



我为演讲狂  
CRAZY FOR  
SPEECHES

精心为您收藏最流行最经典的名人精英演讲辞★★★★★

# CRAZY FOR SPEECHES

# 我为演讲狂

## ——我有一个梦想

美国超人气总统 巴拉克·奥巴马  
世界流行音乐之王 迈克尔·杰克逊  
美国著名脱口秀女王 奥普拉·温弗瑞

.....

中英文对照



迈克尔·杰克逊  
牛津大学公益演讲  
《救救孩子》珍藏版  
谨此为他所做的一切  
致敬！

青 岛 出 版 社



我为演讲狂  
CRAZY FOR  
SPEECHES

精心为您收藏最流行最经典的名人精英演讲辞★★★★★

# CRAZY FOR SPEECHES

# 我为演讲狂

## ——我有一个梦想

中英文对照

编 著 王瑞泽



青岛出版

## 图书在版编目(CIP)数据

我为演讲狂. 我有一个梦想: 英汉对照/王瑞泽编.

—青岛: 青岛出版社, 2010. 2

ISBN 978-7-5436-6152-3

I. 我... II. 王... III. ①英语—汉语—对照读物

②演讲—汇编—世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 017572 号

**书 名** 我为演讲狂——我有一个梦想

**编 著** 王瑞泽

**出版发行** 青岛出版社

**社 址** 青岛市徐州路 77 号, 266071

**本社网址** <http://www.qdpub.com>

**邮购电话** 13335059110 (0532)85814750(兼传真) (0532)80998664

**责任编辑** 曹永毅 周 莉 **电话** (0532)80998641

**封面设计** 智于设计

**照 排** 青岛正方文化传播有限公司

**印 刷** 青岛星球印刷有限公司

**出版日期** 2010 年 2 月第 1 版 2010 年 2 月第 1 次印刷

**开 本** 32 开(710mm×1000mm)

**印 张** 11.25

**字 数** 300 千

**书 号** ISBN 978-7-5436-6152-3

**定 价** 19.00 元 (请登陆青岛出版社网站免费下载本书音频/视频资料)

**编校质量、盗版监督免费服务电话** 8009186216

青岛版图书售出后如发现印装质量问题, 请寄回青岛出版社印刷物资处调换。

**电话** (0532)80998826

**建议陈列类别:** 英语·演讲·励志

# 目 Contents 录

## 1 I Have a Dream

我有一个梦想 ..... 马丁·路德·金 / 2

## 2 I've Been to the Mountaintop

我站在山巅之上 ..... 马丁·路德·金 / 16

## 3 Who Will Speak for the Common Good?

谁为公益事业鼓与呼? ..... 芭芭拉·乔丹 / 40

## 4 Keep Hope Alive

让希望之树常青 ..... 杰西·杰克逊 / 56

## 5 I Am Prepared to Die for An Ideal

为理想我愿献出生命 ..... 尼尔森·曼德拉 / 80

## 6 Heal the Kids

救救孩子 ..... 迈克尔·杰克逊 / 94

## 7 We Can Love What We Are

我们能够以己为荣 ..... 科菲·安南 / 130

## 8 To Be the Best That I Can Be

做最好的自己 ..... 丹泽尔·华盛顿 / 150

## 9 This World Was Built by Optimists

世界是由乐观主义者建设的.....

..... 康多莉莎·赖斯 / 156

## 10 God Uses Good People to Do Great Things

上帝派遣善良之人来行伟大之事.....

..... 奥普拉·温弗瑞 / 176

## 11 I Am Ready to Take Up the Cause with You

我们一起共创伟业 ..... 巴拉克·奥巴马 / 182

## 12 Not Everybody Can Be Famous

并非人人能够成名 ..... 奥普拉·温弗瑞 / 204

## 13 Let's Elect Barack Obama President of USA

让我们选举巴拉克·奥巴马为美利坚合众国总统

..... 米歇尔·奥巴马 / 234

.....

**14** The America's Promise

美国的承诺 ..... 巴拉克·奥巴马 / 252

.....

**15** Change Has Come to America

变革已来到美国 ..... 巴拉克·奥巴马 / 286

.....

**16** A Government of the People, by the People,  
for the People, Shall Not Perish

一个民有、民治、民享的政府不会消失.....  
..... 科林·鲍威尔 / 302

.....

**17** What Is Required of Us Now Is A New Era  
of Responsibility

开创一个人人负责的新时代.....  
..... 巴拉克·奥巴马 / 308

.....

**18** Give Back to Your Community A Part  
of Your Vision

把梦想带回到社区去 ..... 米歇尔·奥巴马 / 328

# 我为演讲狂

## ——我有一个梦想

# 1. I Have a Dream

August 23, 1963

by Martin Luther King

I am happy to join with you today in what will go down in history as the greatest demonstration for freedom in the history of our nation.

Five score years ago, a great American, in whose symbolic shadow we stand today, signed the Emancipation Proclamation<sup>①</sup>. This momentous decree came as a great beacon light of hope to millions of Negro slaves who had been seared in the flames of withering injustice. It came as a joyous daybreak to end the long night of their captivity.

But one hundred years later, the Negro still is not free. One hundred years later, the life of the Negro is still sadly **crippled** by the **manacles** of **segregation** and the chains of discrimination. One hundred years later, the Negro lives on a lonely island of poverty in the midst of a vast ocean of material prosperity. One hundred years later, the Negro is still languished in the corners of American society and finds himself an exile in his own land. And so we've come here today to dramatize a shameful condition.

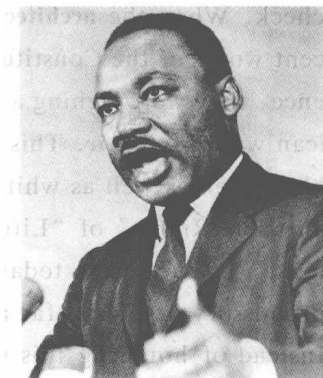
In a sense we've come to our nation's capital to cash a



# 我有一个梦想

1963 年 8 月 23 日

马丁·路德·金



今天我很高兴和你们一起参加我国历史上最伟大的争取自由游行,本次游行将会名垂青史。

一百年前,一位伟大的美国人签署了解放黑奴宣言,今天我们就在他的雕像前集会。这一庄严宣言犹如灯塔的光芒,给千百万在那摧残生命的不义之火中受煎熬的黑奴带来了希望。它之到来犹如欢乐的黎明,结束了束缚黑人的漫漫长夜。

然而一百年后的今天,我们必须正视黑人还没有得到自由这一悲惨的事实。一百年后的今天,在种族隔离的镣铐和种族歧视的枷锁下,黑人的生活备受压榨。一百年后的今天,黑人仍生活在物质充裕的海洋中一个穷困的孤岛上。一百年后的今天,黑人仍然萎缩在美国社会的角落里,并且意识到自己是故土家园中的流亡者。今天我们在这里集会,就是要把这种骇人听闻的情况公之于众。

就某种意义而言,今天我们是为了要求兑现诺言而汇集到我们国

---

**cripple** /'kripl/ *v.* 使跛,使残废,削弱

**manacle** /'mænəkl/ *n.* 手铐,束缚

**segregation** /segri'geiʃən/ *n.* 恐吓,威胁

check. When the **architects** of our republic wrote the magnificent words of the Constitution and the Declaration of Independence, they were signing a **promissory** note to which every American was **to fall heir**. This note was a promise that all men, yes, black men as well as white men, would be guaranteed the “**unalienable Rights**” of “Life, Liberty and the pursuit of Happiness.” It is obvious today that America has **defaulted** on this promissory note, insofar as her citizens of color are concerned. Instead of honoring this sacred obligation, America has given the Negro people a bad check, a check which has come back marked “insufficient funds.”

But we refuse to believe that the bank of justice is bankrupt. We refuse to believe that there are insufficient funds in the great vaults of opportunity of this nation. And so, we've come to cash this check, a check that will give us upon demand the riches of freedom and the security of justice.

We have also come to this **hallowed** spot to remind America of the fierce urgency of Now. This is no time to engage in the luxury of cooling off or to take the **tranquilizing drug** of gradualism. Now is the time to make real the promises of democracy. Now is the time to rise from the dark and **desolate** valley of segregation to the sunlit path of racial justice. Now is the time to lift our nation from the **quicksands** of racial injustice to the solid rock of brotherhood. Now is the time to make justice a reality for all of God's children.

It would be fatal for the nation to overlook the urgency of the moment. This sweltering summer of the Negro's legitimate discontent will not pass until there is an invigorating autumn of freedom and equality. Nineteen sixty-three is not an end, but a

家的首都来的。我们共和国的缔造者草拟宪法和独立宣言的壮丽词句时,曾向每一个美国人许下了诺言,他们承诺给予所有的人以生存、自由和追求幸福的不可剥夺的权利。就有色公民而论,美国显然没有实践她的诺言。美国没有履行这项神圣的义务,只是给黑人开了一张空头支票,支票上盖着“资金不足”的戳子后便退了回来。

但是我们不相信正义的银行已经破产,我们不相信,在这个国家巨大的机会之金库里已没有足够的储备。因此今天我们要求将支票兑现——一张将给予我们宝贵的自由和正义保障的支票。

我们来到这个圣地也是为了提醒美国,现在是非常急迫的时刻。现在决非侈谈冷静下来或服用渐进主义的镇静剂的时候。现在是让民主诺言成为实现的时候。现在是从荒凉阴暗的种族隔离深谷攀登上来踏上种族平等的光明大道的时候,现在是向上帝所有的儿女开放机会之门的时候,现在是把我们的国家从种族不平等的流沙中拯救出来,置于兄弟情谊的磐石上的时候。现在是让公平正义对所有上帝子民成为现实的时候。

忽视时间的迫切性对美国而言将是灾难性的。自由和平等的凉爽秋天如不到来,黑人义愤填膺的酷热夏天就不会过去。1963年并

---

**architect** /'ɑːkitekt/ *n.* 建筑师

**promissory** /'prɒmisəri/ *adj.* 约定的

**to fall heir** 继承

**unalienable** /'ʌn'eɪljənəbl/ *adj.* 不可剥夺的

**defaulte** /di'fɔːlt/ *v.* 不履行义务, 缺席, 拖欠

**hallow** /'hæləʊd/ *adj.* 神圣的, 崇高的

**tranquilizing drug** 镇静性药物

**desolate** /'desəleɪt, 'desəlɪt/ *adj.* 荒凉的, 荒芜的

**quicksand** /'kwɪksænd/ *n.* 流沙, 危险状态

beginning. And those who hope that the Negro needed to **blow off** steam and will now be content will have a rude awakening if the nation returns to business as usual. And there will be neither rest nor **tranquility** in America until the Negro is granted his citizenship rights. The **whirlwinds of revolt** will continue to shake the foundations of our nation until the bright day of justice emerges.

But there is something that I must say to my people, who stand on the warm **threshold** which leads into the palace of justice; In the process of gaining our rightful place, we must not be guilty of wrongful deeds. Let us not seek to satisfy our thirst for freedom by drinking from the cup of bitterness and hatred. We must forever conduct our struggle on the high plane of dignity and discipline. We must not allow our creative protest to degenerate into physical violence. Again and again, we must rise to the **majestic** heights of meeting physical force with soul force.

The marvelous new militancy which has **engulfed** the Negro community must not lead us to a distrust of all white people, for many of our white brothers, as evidenced by their presence here today, have come to realize that their destiny is tied up with our destiny. And they have come to realize that their freedom is inextricably bound to our freedom.

We cannot walk alone.

And as we walk, we must make the pledge that we shall always march ahead.

We cannot turn back.

There are those who are asking the devotees of civil rights, "When will you be satisfied?" We can never be satisfied as long as the

不意味着斗争的结束,而是斗争的开始。有人希望,黑人只要撒撒气就会满足;如果国家安之若素,毫无反应,这些人必会大失所望的。黑人得不到公民的权利,美国就不可能有安宁或平静,正义的光明的一天不到来,骚乱的旋风就将继续动摇这个国家的基础。

但是对于那些急于踏进正义宫殿之门槛的人们,有些话我是必须说的。在争取合法地位的过程中,我们不要采取错误的做法。我们不要为了满足对自由的渴望而抱着敌对和仇恨之杯痛饮。我们斗争时必须永远举止得体,纪律严明。我们不能容许我们的具有崭新内容的抗议蜕变为暴力行动。我们要不断地升华到以精神力量对付物质力量的崇高境界中去。

绝对不能让充斥在黑人社会中的那种崭新而又强大的斗争精神引导我们怀疑所有的白人。因为我们的许多白人兄弟已经认识到,他们的命运与我们的命运是紧密相连的,他们今天参加游行集会就是明证。他们已经意识,他们的自由与我们的自由是息息相关的。

我们不能单独行动。

当我们行动时,我们必须保证向前进。

我们不能倒退。

现在有人问热心民权运动的人,“你们什么时候才能满足?”只要黑人仍然遭受警察难以形容的野蛮迫害,我们就绝不会满足。只要

---

**blow off** 吹掉(喷出)

**tranquility** /træŋ'kwiliti/ *n.* 宁静,平静,稳定

**whirlwind** /'wɜ:lwind/ *n.* 旋风

**revolt** /ri'vəult/ *n.* 叛乱,反抗,反感

**threshold** /'θreʃəuld/ *n.* 界限,门槛,入口,开端

**majestic** /mə'dʒestik/ *adj.* 宏伟的,高贵的,壮丽的

**engulf** /ɪn'gʌlf/ *v.* 吞没

Negro is the victim of the unspeakable horrors of police brutality. We can never be satisfied as long as our bodies, heavy with the **fatigue** of travel, cannot gain lodging in the motels of the highways and the hotels of the cities. We cannot be satisfied as long as a Negro in Mississippi cannot vote and a Negro in New York believes he has nothing for which to vote. No, no, we are not satisfied, and we will not be satisfied until "justice rolls down like waters, and **righteousness** like a mighty stream."

I am not unmindful that some of you have come here out of great **trials and tribulations**. Some of you have come fresh from narrow jail cells. And some of you have come from areas where your quest — quest for freedom left you **battered** by the storms of persecution and staggered by the winds of police brutality. You have been the **veterans** of creative suffering. Continue to work with the faith that unearned suffering is **redemptive**. Go back to Mississippi, go back to Alabama, go back to South Carolina, go back to Georgia, go back to Louisiana<sup>®</sup>, go back to the slums and ghettos of our northern cities, knowing that somehow this situation can and will be changed.

Let us not wallow in the valley of despair, I say to you today, my friends.

And so even though we face the difficulties of today and tomorrow, I still have a dream. It is a dream deeply rooted in the American dream.

I have a dream that one day this nation will rise up and live out the true meaning of its creed: "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal."

I have a dream that one day on the red hills of Georgia, the sons of former slaves and the sons of former slave owners will

我们在外奔波而疲乏的身躯不能在公路旁的汽车旅馆和城里的旅馆找到住宿之所,我们就绝不会满足。只要黑人的基本活动范围只是从少数民族聚居的小贫民区转移到大贫民区,我们就绝不会满足。只要密西西比仍然有一个黑人不能参加选举,只要纽约有一个黑人认为他投票无济于事,我们就绝不会满足。不!我们现在并不满足,我们将来也不满足,除非“正义和公正犹如江海之波涛,汹涌澎湃,滚滚而来”。

我并非没有注意到,你们中的一些人历经苦难和折磨来到了这里,你们中的一些人刚刚走出狭小的牢房,你们中的一些人来自因追求自由而惨遭疯狂迫害和警察暴行的地方。你们是长期经历前所未闻苦难的老兵。坚持下去吧,要坚决相信,忍受不应得的痛苦是一种救赎。让我们回到密西西比去,回到阿拉巴马去,回到南卡罗来纳去,回到佐治亚去,回到路易斯安那去,回到我们北方城市中的贫民区和少数民族居住区去,要心中有数,这种状况是能够也必将改变的。

朋友们,今天我对你们说,我们不要陷入绝望而不能自拔。

在此时此刻,我们虽然遭受种种困难和挫折,我仍然有一个梦想,这个梦想是深深扎根于美国梦之中。

我梦想有一天,这个国家会站立起来,真正实现其信条的真谛:“我们认为这些真理是不言而喻的,人人生而平等。”

我梦想有一天,在佐治亚的红山上,昔日奴隶的儿子将能够和昔

---

**fatigue** /fə'ti:g/ *n.* 疲乏,疲劳,累活

**righteousness** /'raitʃəsnis/ *n.* 正当,正义,正直

**trials and tribulations** 艰难困苦

**batter** /'bætə/ *vt.* 打坏,猛击

**veteran** /'vetərən/ *n.* 老兵,老手

**redemptive** /ri'demptiv/ *adj.* 赎回的,买回的,赎身的

be able to sit down together at the table of brotherhood.

I have a dream that one day even the state of Mississippi, a state sweltering with the heat of injustice, sweltering with the heat of **oppression**, will be transformed into an **oasis** of freedom and justice.

I have a dream that my four little children will one day live in a nation where they will not be judged by the color of their skin but by the content of their character.

I have a dream today!

I have a dream that one day, down in Alabama, with its vicious racists, with its governor having his lips **dripping** with the words of “**interposition**” and “**nullification**” — one day right there in Alabama little black boys and black girls will be able to join hands with little white boys and white girls as sisters and brothers.

I have a dream today!

I have a dream that one day every valley shall be **exalted**, and every hill and mountain shall be made low, the rough places will be made plain, and the crooked places will be made straight; “and the glory of the Lord shall be revealed and all flesh shall see it together.”

This is our hope, and this is the faith that I go back to the South with.

With this faith, we will be able to hew out of the mountain of despair a stone of hope. With this faith, we will be able to transform the **jangling** discords of our nation into a beautiful **symphony** of brotherhood. With this faith, we will be able to work together, to pray together, to struggle together, to go to jail together, to stand up for freedom together, knowing that



日奴隶主的儿子坐在一起，共叙兄弟情谊。

我梦想有一天，甚至连密西西比州这个正义匿迹，压迫成风，如同沙漠般的地方，也将变成自由和正义的绿洲。

我梦想有一天，我的四个孩子将在一个不是以他们的肤色，而是以他们的品格优劣来评价他们的国度里生活。

我今天有一个梦想。

我梦想有一天，阿拉巴马州能够有所转变，尽管该州州长现在仍然满口异议，反对联邦法令，但有朝一日，那里的黑人男孩和女孩将能与白人男孩和女孩情同骨肉，携手并进。

我今天有一个梦想！

我梦想有一天，幽谷上升，高山下降；坎坷曲折之路成坦途，“圣光披露，满照人间”。

这就是我们的希望。我怀着这种信念回到南方。

有了这个信念，我们将能从绝望之岭劈出一块希望之石。有了这个信念，我们将能把这个国家刺耳的争吵声，改变成为一支洋溢手足之情的优美交响曲。有了这个信念，我们将能一起工作，一起祈祷，一起斗争，一起坐牢，一起维护自由；因为我们知道，终有一天，我们是会

---

**oppression** /ə'prefən/ *n.* 压抑，沉闷，压迫手段

**oasis** /əu'eisis/ *n.* 绿洲

**dripping** /'dripiŋ/ *adj.* 滴水的，湿淋淋的

**interposition** /intəpə'ziʃən/ *n.* 插入，干涉，插入物

**nullification** /nʌlɪfɪ'keɪʃən/ *n.* 取消，无效，否决原则

**exalt** /ɪg'zɔːlt/ *v.* 赞扬，提升，加强

**jangling** /'dʒæŋɡliŋ/ *adj.* 吵闹的

**symphony** /'sɪmfəni/ *n.* 交响乐